

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Ukrainisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

*4t-Projekt „Brief an Eltern von SchülerInnen nichtdeutscher Herkunft“*

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,  
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort  
Deutsch sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen  
Brief mit den wichtigsten Informationen zusammengestellt.

Mehrere UserInnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von  
Muttersprachlern übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers  
mehrere Versionen des Briefes mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die  
Übersetzung.

Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten  
der jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus  
der Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch  
wollten wir eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen  
Brief als Vorlage nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von einer Muttersprachlerin ins Ukrainische übertragen und von hartpet  
eingestellt.

Liebe Eltern,

Шановні батьки,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen.  
цей інформаційний лист повинен слугувати Вам орієнтиром в нашій школі.

Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen.  
Ми бажаємо, щоби Ви та ваша дитина відчували себе у нас добре.

Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.  
Для цього ми зібрали деяку важливу інформацію, з допомогою якої Ви краще познайомитесь з нашою шкільною системою і школою.

**Kasten 1**  
**Розділ 1**

Die Schule heißt \_\_\_\_\_

Назва шкільного закладу \_\_\_\_\_

Die Adresse ist \_\_\_\_\_

Адреса \_\_\_\_\_

Die Telefonnummer ist \_\_\_\_\_

Телефон \_\_\_\_\_

Der Schulleiter/ Die Schulleiterin heißt \_\_\_\_\_

Ім'я завуча \_\_\_\_\_

Die Sekretärin heißt \_\_\_\_\_ und ist anwesend

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_

Ім'я нашого секретаря \_\_\_\_\_ робочі дні

По./Вт./Ср./Чт./Пт робочі часи з \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ години.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Ukrainisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

**Kasten 2**  
**Розділ 2**

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule.  
Наша шкільна система починається з початкової школи.

Sie umfasst \_\_\_\_Jahre.  
Вона охоплює\_\_\_\_\_років.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: \_\_\_\_\_  
Після початкової школи ваша дитина може відвідувати наступні типи шкіл  
: \_\_\_\_\_

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6  
Наша система оцінок починається з 1 і закінчується 6.

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)  
( 1 = відмінно, 2 = добре, 3 = задовільно, 4 = достатньо, 5 = слабо , 6 = недостатньо)

Noten werden ab Klasse \_\_\_\_ vergeben.  
Оцінки ставляться з \_\_\_\_\_ класу.

**Kasten 3**  
**Розділ 3**

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt \_\_\_\_\_  
Класний керівник вашої дитини \_\_\_\_\_

Ihr Kind ist in Klasse \_\_\_\_\_  
Ваша дитина у \_\_\_\_\_ класі.

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:  
Ваша дитина буде вивчати наступні фахи :

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch,  
Russisch, Religion, Ethik  
Німецьку мову, математику, краєзнавство (людина, природа, суспільство), музику,  
фізкультуру, образотворче мистецтво, французьку мову, англійську мову, російську  
мову, релігієзнавство, етику.

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.  
Актуальний розклад занять з переліком фахів та годин додається до цього листа.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?  
Ваша дитина знає німецьку мову недостатньо або зовсім не знає?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.  
У цьому випадку вона одержить додаткові часи німецької мови.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne  
Nachteile erlernen kann.  
Ваша дитина не буде отримувати перші 2 роки оцінок по німецькій мові, для того щоб  
не ставити її/його у несприятливе становище при вивченні мови.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Ukrainisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.  
Фах релігієзнавство ведеться за наступними напрямками : протестантська, католицька або мусульманська віра.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.  
Прийняття участі за фахом релігієзнавство є добровільним.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,  
o dann hat Ihr Kind frei.  
o dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.  
o dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik  
Якщо ваша дитина не приймає участі у фаху релігієзнавство, то у цей час  
ваша дитина має перерву  
ваша дитина отримує інші завдання  
ваша дитина приймає участь у фаху етика.

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? o ja o nein  
Чи бажаєте Ви, щоб ваша дитина приймала участь у фаху етика? Так. Ні

**Kasten 4**  
**Розділ 4**

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.  
Підручники надаються школою.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.  
Підручники Ви повинні купити дитині згідно зі списком підручників.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,  
Якщо ви звільнені від купівлі підручників,

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar  
bei \_\_\_\_\_  
(Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland  
zuständig ist)

a) Надайте будьласка запит на відшкодування коштів, а саме  
у строчці \_\_\_\_\_  
(Пояснення : Тут внести заклад або установу, до Землі якої ви належите.)

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.  
б) Надайте, будьласка, вашу довідку про виплату допомоги до школи.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die  
Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe  
bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche  
Bescheide gelten und welche nicht.)

Пояснення:

У деяких землях Німеччини окремі групи батьків отримують підручники від школи,  
такі як біженці або ті, що шукають роботу, або одержувачі соціальної допомоги або ті,  
хто доглядає за дітьми, що вимагають особливого догляду.

При цьому існує довгий список, які довідки дійсні і які ні.)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen  
usw.)

Для участі в уроках Вашій дитині потрібні (зошити, водяні фарби, спортивний одягта  
ін.)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.  
Ви отримаєте список усіх необхідних речей, які ви повинні купити самі.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Ukrainisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

Якщо Вам потрібна допомога при купівлі цих шкільних матеріалів, зверніться, будь ласка, до класного керівника

### Kasten 5 Розділ 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden. (Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid: (-----) (s. vorherigen Satz))

Якщо Ваша дитина не може відвідати заняття через хворобу, то Вам потрібно відразу попередити про це і написати вибачного листа.

(Просимо Вас відразу повідомити про це школу.)

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.

У перший день відсутності у школі достатньо повідомлення про захворювання по телефону.

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

Починаючи з третього дня відсутності у школі нам потрібно письмове повідомлення від батьків.

Schreiben Sie „Mein Kind \_\_\_\_\_ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

У цьому випадку напишіть в щоденнику або краще на аркуші паперу : "Мій син / моя донька захворів/-ла." та не забувайте підписати цього листа

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.

Передайте цього листа на третій день відсутності вашої дитини до школи.

### Kasten 6 Розділ 6

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung anmelden möchten, wenden Sie sich bitte an: \_\_\_\_\_

Якщо Ви бажаєте, щоб ваша дитина отримувала нагляд після уроків, або допомогу у виконанні домашнього завдання, або знаходилась у школі цілий день, зверніться будь ласка до: \_\_\_\_\_

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen?      o ja      o nein  
Чи буде Ваш дитина обідати в школі?                      так                      ні

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: \_\_\_\_\_  
Якщо ТАК, звернетесь, будь ласка, до \_\_\_\_\_

---

**Kasten 7**  
**Розділ 7**

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? o ja o nein  
Ваша дитина вміє читати на рідній мові? так ні

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? o ja o nein  
Ваша дитина вміє писати рідною мовою? Так ні

Spricht Ihr Kind Englisch? o ja o nein  
Ваша дитина вміє говорити по-англійськи? Так ні

Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen? o ja o nein  
Ваша дитина вміє читати латинські букви або по-англійськи?Так ні

Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache? o ja o nein  
Володіє Ваша дитина другою мовою? так ні

Welche Sprachen spricht Ihr Kind? \_\_\_\_\_ На  
яких мовах розмовляє Ваша дитина?

Kann Ihr Kind rechnen? o ja o nein  
Чи вміє Ваша дитина рахувати? Так ні

o bis 10 o bis 100 o bis 1000 o über 1000  
0 до 10; з 0 до 100; з 0 до 1000; з 0 більше 1000

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Ukrainisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

## Kasten 8 Розділ 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.  
У перші тижні Ваша дитина вивчатиме прості слова і вислови німецькою мовою.

Ihr Kind wird die Schrift lernen.  
Ваша дитина вивчатиме правописання.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.  
Ми додаватимемо усі старання, щоб Ваша дитина розуміла, про що йде мова.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.  
Якщо Ваша дитина, щось не розуміє, вона повинна чесно про це сказати.

Wir können ihm dann besser helfen.  
Тоді ми зможемо краще їй допомогти.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.  
Вчитель не має права карати дитину тільки тому, що вона щось не знає.

## Kasten 9 Розділ 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.  
Ми хотіли б Вас попросити, допомогти Вашій дитині.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.  
Запитуйте Вашу дитину, чому вона навчилась у школі.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.  
У Німеччині прийнято, що батьки разом з дітьми приводять портфель у чинний стан.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.  
У Німеччині також прийнято, що діти отримують домашні завдання.

Die Aufgaben werden notiert.  
Завдання повинні бути записані.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.  
Завдання повинні бути виконанні дитиною після обіду.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.  
У перші тижні Ваша дитина не буде отримувати домашні завдання.



„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Ukrainisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

**Kasten 10**  
**Розділ 10**

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie in die Schule und fragen die Klassenlehrer/in.  
Якщо у Вас виникли проблеми, то прийдіть до школи і запитайте класного керівника.

Am besten erreichen Sie die Klassenlehrerin/ den Klassenlehrer am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der  
Zeit von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_.  
Краще всього ви можете застати Вашого класного керівника у наступні дні  
\_\_\_\_\_ та у наступний час \_\_\_\_\_.

Lassen Sie sich einen Termin geben.  
Домовтеся про зустріч.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte  
mit.  
Якщо Ви знаєте когось, хто допоможе вам з перекладом, то запросите його на  
розмову також.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch  
teilnehmen?  
У школі є той, хто володіє Вашою мовою. Чи повинен він взяти участь у Вашій  
розмові?

Mit freundlichen Grüßen  
З повагою